

Zeitschrift: SBB Revue = Revue CFF = Swiss federal railways
Herausgeber: Schweizerische Bundesbahnen
Band: 5 (1931)
Heft: 7

Artikel: HYSPA : I. Schweizerische Ausstellung für Gesundheitspflege und Sport, in Bern, vom 24. Juli bis 20. September 1931 = Ire Exposition d'hygiène et de sport, Berne, 24 juillet-20 septembre 1931
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-780666>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SB Revue (SF)

Herausgegeben von der Generaldirektion der Schweizer Bundesbahnen / *Schriftleitung*: Generalsekretariat in Bern
Inseratenannahme, Druck und Expedition: Bächler & Co., Bern



Publiée par la Direction générale des chemins de fer fédéraux. *Rédaction*: Secrétariat général à Berne / *Annonces, Impression et Expedition*: Bächler & C^{ie}, Marienstr. 8, Berne

Erscheint einmal im Monat / Paraît une fois par mois. Abonnement: 1 Jahr Fr. 10.- / 1 année fr. 10.-. 1 N° fr. 1.-. Postcheck / Chèques postaux III 5688

HYSPA

I. Schweizerische Ausstellung für Gesundheitspflege und Sport, in Bern, vom 24. Juli bis 20. September 1931

1^{re} Exposition d'hygiène et de sport, Berne, 24 juillet—20 septembre 1931

Es bewundern die Menschen das rauschende Meer, die fliessenden Gewässer und den Anblick des Himmels, und vergessen über allem Bewundern der Dinge, das Wunder, das wir selber sind. Augustinus.

Les hommes admirent la mer, les cours d'eau et le ciel et, à force d'admirer, oublient le chef-d'œuvre qu'ils sont eux-mêmes.

Saint-Augustin.

Jahrhunderte vergingen, seitdem Augustinus diesen Gedanken ausgesprochen hat; aber noch immer steht im Mittelpunkt einer jeden Kulturepoche das Wunder, das wir selber sind: Der Mensch. Noch immer ist höchstes Gebot die Erhaltung der grösstmöglichen Leistungsfähigkeit und Gesundheit des Menschen. Schon die alten Chinesen wussten das und beugten sich vor der Wahrheit des Satzes: «Wer das Naturgesetz beobachtet, wird glücklich; wer es verletzt, wird unglücklich.»

Die Hyspa in Bern will sich nun voll und ganz in den Dienst dieses grossen Menschheitsgedankens stellen, sie will die gesamte Öffentlichkeit mit dem Wesen und den Grundsätzen der Hygiene vertraut machen. Die Bedeutung von Gesundheit und Krankheit und die Entwicklung der modernen Hygiene im öffentlichen und privaten Leben werden in anschaulicher Weise in über 20 Hallen dargestellt. Das berühmte Hygienemuseum in Dresden steuert unter anderem ein Meisterwerk moderner Technik bei, den «durchsichtigen Menschen».

Daneben dürfte die Sportausstellung, die notwendige Ergänzung zu einer Hygieneausstellung, jeden modern denkenden Menschen erfreuen, denn alle grossen schweizerischen Sportverbände haben ihre Mitwirkung zugesagt. Ebenso werden die Eidgenössische Post und die Schweizerischen Bundesbahnen, sowie die industriellen Betriebe der Stadt Bern in gediegener und origineller Ausführung interessante Objekte zur Schau stellen.

Auf den angrenzenden grossen Sportanlagen, in unmittelbarer Nähe ausgedehnter prächtiger Waldungen kommen fortwährend grosse nationale und internationale Sportveranstaltungen zur Austragung und veranschaulichen in lebendiger Weise die Bedeutung des Sportes im heutigen Leben. Dies alles geniesst der Ausstellungsbesucher auf dem ideal gelegenen Ausstellungsgelände der Stadt Bern, tagsüber im Anblick der eisgepanzten Riesen des Berner Oberlandes und abends im Widerschein der festlich erleuchteten Stadt.

Il est clair qu'en écrivant ces mots le grand évêque d'Hippone songeait tout d'abord à l'âme, mais il avait certainement aussi en vue le corps humain. S'il lui était donné de réapparaître au milieu de nous, il serait sans doute hautement satisfait de constater que cet avertissement a porté ses fruits et que notre génération, s'inspirant de l'antique maxime «Mens sana in corpore sano», se préoccupe plus que jamais d'assouplir, de fortifier, de mieux harmoniser cette merveille de la création qu'est l'enveloppe matérielle abritant notre âme et notre esprit.

Propager cette tendance, signaler aux masses, d'une part, les méfaits de la maladie, les ravages qu'elle cause et les conséquences pernicieuses d'une façon irrationnelle de vivre, révéler, d'autre part, les heureux effets de l'hygiène et les progrès réalisés depuis un certain nombre d'années dans les nombreux domaines de la médecine et de la chirurgie, du logement, de l'urbanisme, de l'habillement, de l'alimentation, voire de l'assurance, tel est, très brièvement résumé, le principal but de la grande exposition qui, sous le nom d'Hyspa, ouvrira ses portes le 24 juillet.

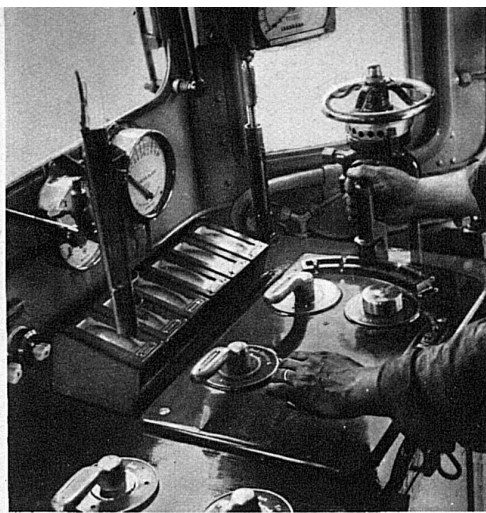
Parler hygiène, c'est parler sport aussi. Nul n'ignore l'énorme développement qu'a pris celui-ci depuis le début du siècle, ni les bienfaits qui en sont résultés pour la santé publique. Hygiène et sport sont si étroitement liés entre eux qu'il était logique de les réunir en une même exposition. Le tourisme lui-même, par certains côtés, se rattache à l'une et à l'autre.

Parmi les nombreux exposants de l'Hyspa, on trouvera donc non seulement les intéressés directs de l'hygiène, mais encore nos grandes associations sportives, qui se livreront sur les vastes terrains aménagés à l'orée de la magnifique forêt de Bremgarten à des démonstrations de tout genre. On y trouvera aussi de grandes institutions d'utilité générale et des services publics, tels que les services industriels de plusieurs villes, l'administration des postes et, last not least, les chemins de fer fédéraux.



Der Führerstand einer elektrischen Lokomotive wird in Bern zur Weiterbeförderung in die Ausstellung ausgeladen.

On décharge, à Berne, le poste de commande d'une locomotive électrique, en vue de son transport à l'exposition.



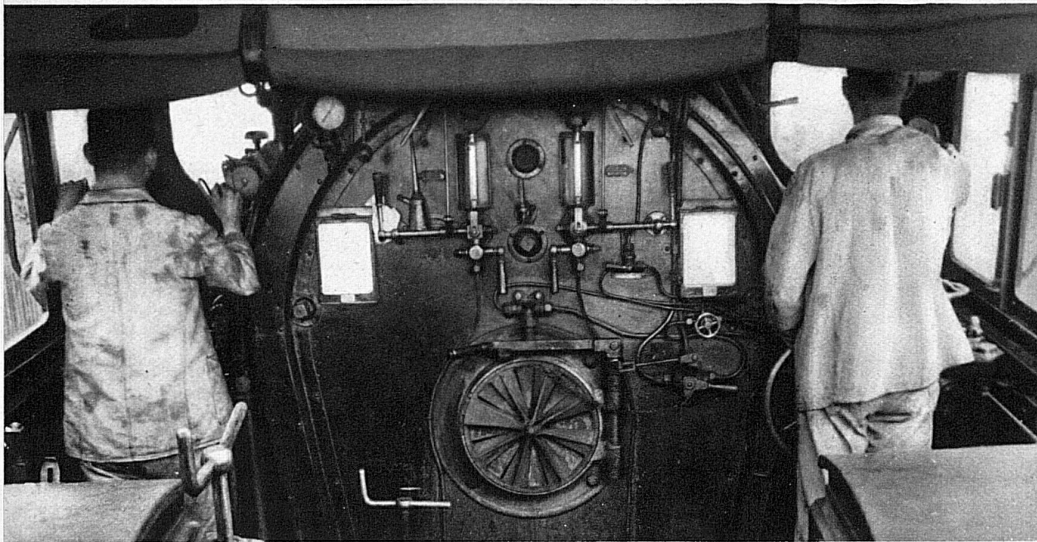
In der Hand des Führers liegen 8500 PS gebändigt! Alle Messinstrumente, Hebel und Apparate sind auf dem Führertisch der elektrischen Lokomotive übersichtlich angeordnet

D'une seule main, le mécanicien fait travailler à son gré 8500 CV. Chaque instrument de mesure, appareil et manette occupe une place bien en vue sur la table de commande.



Beim elektrischen Betrieb erleichtert die freie Sicht auf Strecke und Signale die sichere Führung des Zuges.

Avec la traction électrique, la visibilité parfaite de la ligne et des signaux facilite la tâche du mécanicien et accroît la sécurité de la marche.



Im Führerstand der Dampflokomotive erschwert der vorgelagerte Kessel den Ausblick auf die Strecke. Über 1 Million Kilometer legte die Lokomotive zurück, deren Führerstand an der Hyspa ausgestellt ist.

La chaudière de la locomotive à vapeur limite considérablement le champ visuel. Cette locomotive, dont le poste de mécanicien est exposé à l'Hyspa, a parcouru durant son existence plus d'un million de kilomètres.

Die Bundesbahnen an der Hyspa



Links:

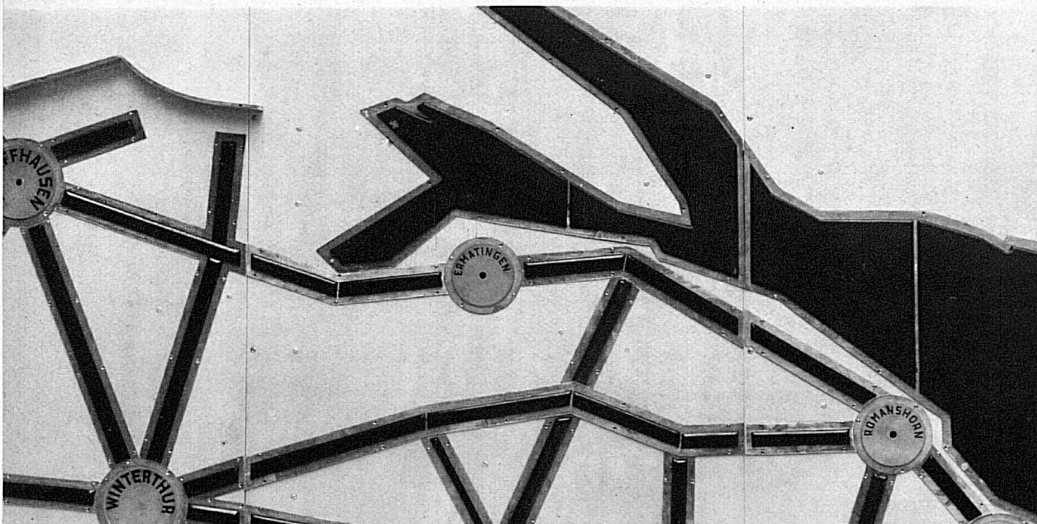
Verkehrskarte der Schweiz

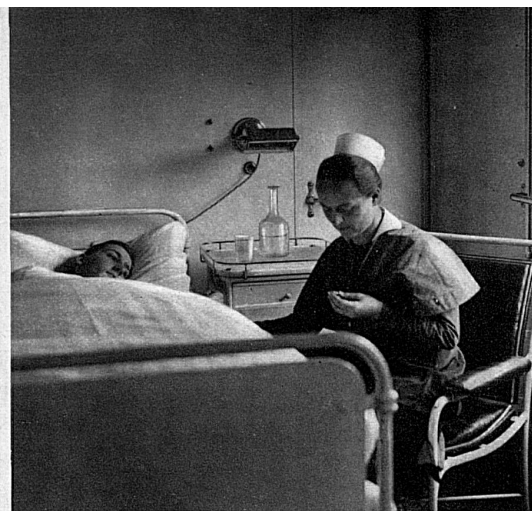
Ausschnitt aus der 54 m² messenden Karte der Schweiz, die in den Boden eingelassen ist und durch leuchtende Bänder und farbige Signallämpchen das gesamte Verkehrsnetz, sowie die Kur- und Sportverhältnisse von 180 Städten und Kurorten unseres Landes zur Darstellung bringt.

A gauche:

Carte touristique de la Suisse

Partie d'une carte touristique de la Suisse exposée à l'Hyspa. Cette carte, d'une superficie totale de 54 m², est placée horizontalement en contre-bas du plancher. Elle représente, en traits lumineux et par le moyen de lampes de différentes couleurs, les chemins de fer, lignes d'autocars postaux et de bateaux à vapeur, ainsi que 180 villes et centres de tourisme dont elle donne les caractéristiques au point de vue sportif, balnéaire et climatique.





Ein ungewohnter Gast in den Strassen von Bern: Der Krankenwagen wird mit Rollschemeln auf den Strassenbahngeleisen in das Ausstellungsgelände befördert. In diesem Wagen finden kranke Reisende alle Voraussetzungen für hygienische und bequeme Fahrt erfüllt.

Spectacle peu commun dans les rues de Berne: Une voiture à malade, amenée à l'exposition au moyen de trucs transporteurs roulant sur les rails du tramway. Cette voiture réalise toutes les conditions d'hygiène et de confort nécessaires à un transport de malade.

Unten: Inneres des Milchküchenwagens auf dem Rangierbahnhof MuttENZ und Blick in die Speiseanstalt „Dampfhammer“ der Werkstätte Olten. Im „Dampfhammer“ essen täglich ungefähr 250 Arbeiter zu Mittag und weitere 150 Arbeiter können in einem Nebenraum bequem das mitgebrachte Essen verzehren.

Au-dessous: Intérieur de la cantine de la gare de triage de MuttENZ et du „Dampfhammer“, réfectoire des ateliers d'Olten. Dans ce dernier, quelque 250 ouvriers se font chaque jour servir à dîner. Dans une salle contiguë, 150 autres ouvriers peuvent commodément prendre le repas qu'ils apportent eux-mêmes.

Les Chemins de fer fédéraux à l'Hyspa



Unten: Die Entwicklung des Wagenabteils III. Klasse von 1870—1930

Früher: Kleiner Innenraum, unbequeme Bänke, kleine Holzrahmenfenster, 1870 noch eingebaute eiserne, rauchende Kohlenöfen und russende Petrol-lampen. 1890 die Dampfheizung und feuergefährliche Gasbeleuchtung; mangelhafte Ventilation.

Heute: Möglichst grosser Luftraum für den Reisenden, bequeme Bänke, breite Messingrahmenfenster. Gefahrlose und äusserst saubere elektrische Heizung und Beleuchtung. Ausgiebige Ventilation.

Au-dessous: Progrès réalisés, de 1870 à 1930, dans l'aménagement d'un compartiment de III^e classe.

Autrefois: Espace restreint, banquettes malcommodes, petites fenêtres à cadre de bois. 1870: Poêle fumeux, à charbon; lampes à huile ou à pétrole, dégageant plus de suie que de lumière. 1890: Chauffage à la vapeur; éclairage au gaz, dangereux; ventilation défectueuse.

Aujourd'hui:
Compartiments spacieux, bien aérés; sièges confortables; larges et hautes fenêtres à cadre métallique. Chauffage et éclairage électriques, hygiéniques et sans danger. Ventilation abondante.

Phot.
Steiner-Photomuts,
Bern. Schneider

